

# Act

## Chapter 16

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοῦ, μαθητῆς  
arrivare ma- e- in- Derbe e- in- Listrani e- vedere discepolo  
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)

τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς  
qualcuno essere la nome Timoteo figlio donna Giudeo fedele padre  
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#) [G3962](#)

δὲ Ἕλληνας,  
ma- Greco  
[G1161](#) [G1672](#)

| E venne anche a Derba e a Listra; ed ecco, quivi era un certo discepolo, di nome Timoteo, figliuolo di una donna giudea credente, ma di padre greco.

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.  
il-quale testimoniare sotto- dei- in- Listrani e- Iconio fratello  
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G0080](#)

| Di lui rendevano buona testimonianza i fratelli che erano in Listra ed in Iconio.

3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν  
questo volere il- Paolo con- a-lui uscire e- prendere circoncidere  
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4059](#)

αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις; ἤδεισαν  
lui attraverso- i- Giudeo i- essere in- ai- luogo quelli sapere  
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G1492](#)

γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλληνας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.  
perche- tutto che- Greco il- padre di-lui essere  
[G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G5225](#)

| Paolo volle ch'egli partisse con lui; e presolo, lo circoncese a cagion de' Giudei che erano in quei luoghi; perché tutti sapevano che il padre di lui era greco.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ  
come- ma- passare-attraverso le- città consegnare a-essi custodire i-  
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν  
decreto i- giudicare sotto- dei- apostolo e- anziano dei- in-  
[G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1722](#)

Ἱεροσολύμοις,  
Gerusalemme  
[G2414](#)

| E passando essi per le città, trasmisero loro, perché le osservassero, le decisioni prese dagli apostoli e dagli anziani che erano a Gerusalemme.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον  
 le- da-un-lato- dunque- chiesa confermare alla- fede e- abbondare  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#)

τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.  
 al- numero secondo- giorno  
[G3588](#) [G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

Le chiese dunque erano confermate nella fede, e crescevano in numero di giorno in giorno.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ  
 passare-attraverso ma- la- Frigia e- Galata regione impedire sotto-  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#)

τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,  
 del- santo spirito parlare il- parola in- alla- Asia,  
[G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

Poi traversarono la Frigia e il paese della Galazia, avendo lo Spirito Santo vietato loro d'annunziar la Parola in Asia;

7 ἔλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπέιραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι;  
 venire ma- secondo- la- Misia tentare in- la- Bitinia andare  
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#) [G4198](#)

καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;  
 e- non- permettere essi il- spirito Gesu  
[G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

e giunti sui confini della Misia, tentavano d'andare in Bitinia; ma lo Spirito di Gesù non lo permise loro;

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.  
 passare-accanto ma- la- Misia scendere in- Troade  
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

e passata la Misia, discesero in Troas.

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδῶν  
 e- visione attraverso- della- notte al- Paolo vedere uomo Macedone  
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#)

τις ἦν ἐστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς  
 qualcuno essere stare-in-piedi e- esortare lui e- dire attraversare in-  
[G5100](#) [G1510](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν.  
 Macedonia aiutare a-noi  
[G3109](#) [G0997](#) [G1473](#)

E Paolo ebbe di notte una visione: Un uomo macedone gli stava dinanzi, e lo pregava dicendo: Passa in Macedonia e soccorrici.

10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς  
 come- ma- il- visione vedere direttamente cercare uscire in-  
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελισασθαι  
 Macedonia unire che- chiamare-a-se noi il- Dio evangelizzare  
[G3109](#) [G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#)

αὐτοὺς.  
 essi  
[G0846](#)

E com'egli ebbe avuta quella visione, cercammo subito di partire per la Macedonia, tenendo per certo che Dio ci avea chiamati là, ad annunziar loro l'Evangelo.

- 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ  
condurre-fuori ma- da- Troade navigare-diritto in- Samotracia alla- ma-  
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#) [G1161](#)  
ἐπιούση, εἰς Νέαν Πόλιν,  
segunte in- nuovo citta  
[G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

Perciò, salpando da Troas, tirammo diritto, verso Samotracia, e il giorno seguente verso Neapoli;

- 12 κάκειθεν εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας  
e-di-la in- Filippi la-quale essere primo della- parte Macedonia  
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3109](#)  
πόλις, κολωνία. Ἔμμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας  
citta colonia essere ma- in- questa alla- citta soggiornare giorno  
[G4172](#) [G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1304](#) [G2250](#)  
τινάς.  
qualcuno  
[G5100](#)

e di là ci recammo a Filippi, che è città primaria di quella parte della Macedonia, ed è colonia romana; e dimorammo in quella città alcuni giorni.

- 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ  
alla- e- giorno dei- sabato uscire fuori della- porta presso-  
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#)  
ποταμόν, οὗ ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἔλαλοῦμεν ταῖς  
fiume dove pensare preghiera essere e- far-sedere parlare alle-  
[G4215](#) [G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#) [G3588](#)  
συνελθούσαις γυναίξιν.  
venire-insieme donna  
[G4905](#) [G1135](#)

E nel giorno di sabato andammo fuori della porta, presso al fiume, dove supponevamo fosse un luogo d'orazione; e postici a sedere, parlavamo alle donne ch'eran quivi radunate.

- 14 καὶ τις γυνή, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,  
e- qualcuno donna nome Lidia venditrice-di-porpora citta Tiatira  
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#)  
σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν,  
adorare il- Dio udire della-quale il- Signore aprire la- cuore  
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#) [G2588](#)  
προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ <τοῦ> Παύλου.  
fare-attenzione ai- parlare sotto- del- Paolo  
[G4337](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

E una certa donna, di nome Lidia, negoziante di porpora, della città di Tiatiri, che temeva Dio, ci stava ad ascoltare; e il Signore le aprì il cuore, per renderla attenta alle cose dette da Paolo.

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα, Εἰ  
 come- ma- battezzare e- il- casa di-lei esortare dire se-  
[G5613](#) [G1161](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3004](#) [G1487](#)

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου,  
 giudicare me fedele al- Signore essere entrare in- il- casa di-me  
[G2919](#) [G1473](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)

μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.  
 rimanere e- forzare noi  
[G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G1473](#)

E dopo che fu battezzata con quei di casa, ci pregò dicendo: Se mi avete giudicata fedele al Signore, entrate in casa mia, e dimoratevi. E ci fece forza.

16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ,  
 divenire ma- andare di-noi in- la- preghiera schiava qualcuno  
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3814](#) [G5100](#)

ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντήσαι ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν  
 avere spirito pitone incontrare a-noi la- quale lavoro molto provvedere  
[G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G5221](#) [G1473](#) [G3748](#) [G2039](#) [G4183](#) [G3930](#)

τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.  
 ai- Signore di-lei indovinare  
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3132](#)

E avvenne, come andavamo al luogo d'orazione, che incontrammo una certa serva, che avea uno spirito indovino e con l'indovinare procacciava molto guadagno ai suoi padroni.

17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὗτοι οἱ  
 questa seguire al- Paolo e- a-noi gridare dire questi i-  
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἵψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν  
 essere-umano servo del- Dio del- il-riu-alto essere i-quali proclamare a-voi  
[G0444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1510](#) [G3748](#) [G2605](#) [G4771](#)

ὁδὸν σωτηρίας.  
 via salvezza  
[G3598](#) [G4991](#)

Costei, messasi a seguir Paolo e noi, gridava: Questi uomini son servitori dell'Iddio altissimo, e vi annunziano la via della salvezza.

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ  
 questo ma- fare su- molto giorno essere-turbato ma- Paolo e-  
[G3778](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1909](#) [G4183](#) [G2250](#) [G1278](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 ritornare al- spirito dire comandare a-te in- nome Gesu Cristo  
[G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3853](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#)

ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.  
 uscire da- di-lei e- uscire a-lei alla- ora  
[G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

Così fece per molti giorni; ma essendone Paolo annoiato, si voltò e disse allo spirito: Io ti comando, nel nome di Gesù Cristo, che tu esca da costei. Ed esso uscì in quell'istante.

- 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας  
vedere ma- i- Signore di-lei che- uscire la- speranza della- lavoro  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2039](#)
- αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν  
di-essi afferrare il- Paolo e- il- Sila attrarre in- la- piazza  
[G0846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0058](#)
- ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;  
su- i- governante  
[G1909](#) [G3588](#) [G0758](#)

Ma i padroni di lei, vedendo che la speranza del loro guadagno era svanita, presero Paolo e Sila, e li trassero sulla pubblica piazza davanti ai magistrati,

- 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτούς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι  
e- condurre-a essi ai- comandante dire questi i- essere-umano  
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,  
agitare di-noi la- citta Giudeo essere  
[G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

e presentatili ai pretori, dissero: Questi uomini, che son Giudei, perturbano la nostra città,

- 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ  
e- proclamare usanza i-quali non- e-lecito a-noi accogliere ne-  
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#) [G3761](#)
- ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὐσιν.  
fare Romano essere  
[G4160](#) [G4514](#) [G1510](#)

e predicano dei riti che non è lecito a noi che siam Romani né di ricevere, né di osservare.

- 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ  
e- insorgere-insieme il- folla secondo- di-essi e- i- comandante  
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#)
- περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίσειν.  
strappare di-essi i- mantello comandare battere-con-verghe  
[G4048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)

E la folla si levò tutta insieme contro a loro; e i pretori, strappate loro di dosso le vesti, comandarono che fossero battuti con le verghe.

- 23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες  
molto e- imporre a-essi colpo gettare in- prigionie comandare  
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)
- τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.  
al- carceriere sicuramente custodire essi  
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

E dopo aver loro date molte battiture, li cacciarono in prigione, comandando al carceriere di custodirli sicuramente.

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν  
 il-qualè ordine tale prendere gettare essi in- la- piu-interiore  
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.  
 prigionè e- i- piede rendere-sicuro di-essi in- il- legno  
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

| Il quale, ricevuto un tal ordine, li cacciò nella prigione più interna, e serrò loro i piedi nei ceppi.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι,  
 secondo- ma- il- mezzanotte Paolo e- Sila pregare  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#)

ῥυμνον τὸν Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοιοι.  
 cantare-un-inno il- Dio ascoltare-con-attenzione ma- di-essi i- prigioniero  
[G5214](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

| Or sulla mezzanotte Paolo e Sila, pregando, cantavano inni a Dio; e i carcerati li ascoltavano.

26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ  
 improvvisamente ma- terremoto divenire grande così-che- scuotere i-  
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#)

θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου. ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι,  
 fondamento del- prigionè aprire ma- subito le- porta tutto  
[G2310](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#)

καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.  
 e- tutto i- legame rimettere  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1199](#) [G0447](#)

| E ad un tratto, si fece un gran terremoto, talché la prigione fu scossa dalle fondamenta; e in quell'istante tutte le porte si apersero, e i legami di tutti si sciolsero.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας  
 sveglio ma- divenire il- carceriere e- vedere aprire le- porta  
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#)

τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων  
 della- prigionè trarre la- spada stare-per se-stesso uccidere pensare  
[G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#) [G3543](#)

ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.  
 fuggire i- prigioniero  
[G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

| Il carceriere, destatosi, e vedute le porte della prigione aperte, tratta la spada, stava per uccidersi, pensando che i carcerati fossero fuggiti.

28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ» Παῦλος, «μεγάλῃ φωνῇ», λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ  
 chiamare ma- il- Paolo grande voce dire nessuno praticare a-te  
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#) [G4572](#)

κακόν; ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.  
 cattivo tutto perche- essere qui  
[G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

| Ma Paolo gridò ad alta voce: Non ti far male alcuno, perché siamo tutti qui.

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν τῷ  
chiedere ma- luce saltare-dentro e- tremante divenire cadere-davanti al-  
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#) [G3588](#)

Παύλῳ καὶ <τῷ> Σιλᾷ.  
Paolo e- al- Sila  
[G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

| E quegli, chiesto un lume, saltò dentro, e tutto tremante si gettò ai piedi di Paolo e di Sila;

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα  
e- andare-avanti essi fuori dire Signore chi me bisogna fare affinche-  
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2443](#)

σωθῶ?  
salvare  
[G4982](#)

| e menatili fuori, disse: Signori, che debbo io fare per esser salvato?

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ  
i- ma- dire credere su- il- Signore Gesu e- salvare tu  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4982](#) [G4771](#)

καὶ ὁ οἶκός σου.  
e- il- casa di-te  
[G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

| Ed essi risposero: Credi nel Signor Gesù, e sarai salvato tu e la casa tua.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ  
e- parlare a-lui il- parola del- Signore con- tutto ai- in- alla-  
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οἰκίᾳ αὐτοῦ.  
casa di-lui  
[G3614](#) [G0846](#)

| Poi annunziarono la parola del Signore a lui e a tutti coloro che erano in casa sua.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν ἀπὸ  
e- ricevere essi in- quella alla- ora della- notte lavare da-  
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#) [G0575](#)

τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.  
delle- colpo e- battezzare egli e- i- di-lui tutto subito  
[G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3916](#)

| Ed egli, presili in quell'istessa ora della notte, lavò loro le piaghe; e subito fu battezzato lui con tutti i suoi.

34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ  
condurre-fuori e- essi in- il- casa affidare tavola e-  
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#)

ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.  
giubilare con-tutta-la-famiglia credere al- Dio  
[G0021](#) [G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

| E menatili su in casa sua, apparecchiò loro la tavola, e giubilava con tutta la sua casa, perché avea creduto in Dio.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες,  
giorno ma- divenire apostolo i- comandante i- pretore dire  
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3004](#)

Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.  
rilasciare i- essere-umano quelli  
[G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

Or come fu giorno, i pretori mandarono i littori a dire: Lascia andar quegli uomini.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον  
annunciare ma- il- carceriere i- parola questi verso- il- Paolo  
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#)

ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες,  
che- apostolo i- comandante affinchè- rilasciare ora dunque- uscire  
[G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#) [G3767](#) [G1831](#)

πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.  
andare in- pace  
[G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

E il carceriere riferì a Paolo queste parole, dicendo: I pretori hanno mandato a mettervi in libertà; or dunque uscite, e andatevene in pace.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,  
il- ma- Paolo dire verso- essi battere noi pubblico non-condannato  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#) [G0178](#)

ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα  
essere-umano Romano essere gettare in- prigione e- ora segretamente  
[G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2977](#)

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.  
noi cacciare-fuori non- perche- ma- venire essi noi condurre-fuori  
[G1473](#) [G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1806](#)

Ma Paolo disse loro: Dopo averci pubblicamente battuti senza essere stati condannati, noi che siamo cittadini romani, ci hanno cacciato in prigione; e ora ci mandan via celatamente? No davvero! Anzi, vengano essi stessi a menarci fuori.

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.  
annunciare ma- ai- comandante i- pretore i- parola questi  
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.  
temere ma- udire che- Romano essere  
[G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

E i littori riferirono queste parole ai pretori; e questi ebbero paura quando intesero che eran Romani;

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ  
e- venire esortare essi e- condurre-fuori chiedere andarsene da-  
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#) [G0575](#)

τῆς πόλεως.  
della- citta  
[G3588](#) [G4172](#)

e vennero, e li pregarono di scusarli; e menatili fuori, chiesero loro d'andarsene dalla città.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ  
uscire ma- da- della- prigione entrare verso- la- Lidia e-  
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#) [G2532](#)

ιδόντες, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.  
vedere esortare i- fratello e- uscire  
[G3708](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

| Allora essi, usciti di prigione, entrarono in casa di Lidia; e veduti i fratelli, li confortarono, e si partirono.